

## Porównanie tłumaczeń Marka 1:32

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się kiedy zaszło słońce nieśli do Niego wszystkich źle mających się i którzy są opętani przez demony  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Z nastaniem zaś wieczoru, kiedy zaszło słońce, przynosili do Niego wszystkich mających się źle oraz opętanych* **<br>_1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Gdy) wieczór zaś (stał się), kiedy zaszło słońce, nieśli do niego wszystkich źle mających się i opętanych.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wieczór zaś gdy stał się kiedy zaszło słońce nieśli do Niego wszystkich źle mających się i którzy są opętani przez demony  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tymczasem wraz z nastaniem wieczoru, po zachodzie słońca, zaczęli przynosić do Niego wszystkich chorych oraz opętanych.    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kiedy nastał wieczór i zaszło słońce, przynosili do niego wszystkich chorych oraz opętanych.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy był wieczór i słońce zachodziło, przynosili do niego wszystkie, którzy się źle mieli, i opętane;                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy był wieczór, gdy słońce zaszło, przynosili do niego wszyscy, którzy się źle mieli i opętane,                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Z nastaniem wieczora, gdy słońce zaszło, przynosili do Niego wszystkich chorych i opętanych;                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy nadszedł wieczór i zaszło słońce, przynosili do niego wszystkich, którzy się źle mieli, i opętanych przez demony.    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wieczorem, gdy zaszło słońce, przynosili do Niego wszystkich chorych i owładniętych przez demony.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Z nastaniem wieczora, gdy słońce już zaszło, przynosili do Niego wszystkich chorych i opętanych.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wieczorem, gdy zaszło słońce, znoszono do Niego wszystkich chorych i opętanych.                                            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wieczorem po zachodzie słońca przynosili do niego wszystkich chorych i obłąkanych,                                         |

<sup>1)</sup> opętanych, δαιμονιζομένων, tj. „zdemonizowanych”.

<sup>2)</sup> <x>470 4:24</x>; <x>470 8:28</x>; <x>470 9:32</x>; <x>470 12:22</x>; <x>470 15:22</x>; <x>480 1:23</x>; <x>480 5:2</x>; <x>490 8:2</x>; <x>510 5:16</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy po zachodzie słońca zapadł zmrok, przynosili do Niego wielu chorych i opętanych.                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як звечоріло, коли вже зайшло сонце, поприносили до нього всіх недужих та біснуватих.                                                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | W następstwie późnej pory zaś stawszej się gdy odziało się Słońce, przynosili istotnie do niego wszystkich źle mających-trzymających i będących zależnymi od daimona; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy nastał wieczór i zaszło słońce, nieśli do niego wszystkich, co się źle mieli, i opętanych;                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tego wieczora po zachodzie słońca przynieśli do Jezui wszystkich chorych lub we władzy demonów,                                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Po zapadnięciu wieczora, gdy słońce zaszło, ludzie zaczęli przyprowadzać do niego wszystkich chorych i opętanych przez demony;                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wieczorem, już po zachodzie słońca, przyprowadzono do Jezusa wielu chorych i zniewolonych przez demony.                                                               |